

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания

УТВЕРЖДАЮ
И.о. декана филологического факультета
МГУ имени М.В. Ломоносова
профессор

_____ **А.А. Липгарт**
«__» _____ 20 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины:

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

Уровень высшего образования:

МАГИСТРАТУРА

Направление подготовки:

45.04.01 «ФИЛОЛОГИЯ»

Направленность ОПОП:

«Теория и практика перевода»

Форма обучения:

ОЧНАЯ

Рабочая программа рассмотрена и одобрена
на заседании кафедры английского языкознания

(протокол № 17 от « 6 » июня, 2019)

Москва 2019

Рабочая программа дисциплины разработана в соответствии с самостоятельно установленным МГУ образовательным стандартом (ОС МГУ) для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования по направлению подготовки «Филология» (*программы магистратуры, реализуемой последовательно по схеме интегрированной подготовки*) в редакции приказа МГУ от 30 декабря 2016 г.

1. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО: *относится к вариативной части ОПОП ВО.*
2. Входные требования для освоения дисциплины, предварительные условия: *отсутствуют.*
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине.

Знать:

- *предпосылки, истоки и основные особенности современной научной парадигмы, актуальные для данного курса;*
- *основные единицы понятийно-терминологического аппарата современной гуманитарной науки, актуальные для данного курса.*

Уметь:

- *использовать актуальные единицы понятийно-терминологического аппарата в собственной научно-педагогической деятельности;*
- *применять методологию научного познания в собственной профессиональной деятельности.*

Владеть:

- *основными принципами применения полученного научного знания в собственной научно-педагогической деятельности;*
- *навыками работы с различными источниками информации, включая использование программных средств и ресурсов Интернет.*

Знать:

- *основные особенности современной научной парадигмы филологических исследований;*
- *предпосылки, истоки, фундаментальные научные установки и методологические основы филологических дисциплин, изучающих связь языка и культуры.*

Уметь:

- *применять в процессе собственной профессиональной деятельности фундаментальные научные установки, представления и термины современных филологических дисциплин, изучающих связь языка и культуры.*

Владеть:

- *основным понятийно-терминологическим аппаратом современных филологических дисциплин, изучающих связь языка и культуры;*
- *основными принципами анализа языкового материала, в котором воплощена и закреплена культура.*

Знать:

- *основной понятийно-терминологический аппарат современных филологических дисциплин, изучающих связь языка и культуры;*
- *основные принципы анализа языкового материала, в котором воплощена и закреплена культура, а также текстов разных жанров, дискурсов разных типов, содержащих культурно маркированную информацию.*

Уметь:

- *применять на практике психолингвокультурологические принципы анализа языкового материала, в котором воплощена и закреплена культура, а также текстов разных жанров, дискурсов разных типов, содержащих культурно маркированную информацию;*
- *использовать в собственной профессиональной деятельности основные единицы понятийно-терминологического аппарата современных филологических дисциплин, изучающих связь языка и культуры.*

Владеть:

- *основными методами и приемами исследований языкового материала, нацеленных на выявление и описание функционально значимых для культуры смыслов и культурноносной информации;*
- *навыками проведения анализа языкового материала, направленного на выявление и описание функционально значимых для культуры смыслов и культурноносной информации.*

Знать:

- работы ведущих специалистов в области изучения связи языка, культуры;
- основные методы, приемы и принципы описания языкового материала, в котором воплощены функционально значимые для культуры смыслы.

Уметь:

- выявлять и анализировать культуруносную и культурно значимую информацию в текстах разных жанров и дискурсах разных типов.

Владеть:

- основами анализа языкового материала, в котором воплощены функционально значимые для культуры смыслы.

Знать:

- основные достижения смежных интегративных исследований в области связи языка и культуры (лингвокультурологии, этнопсихолингвистики, этнопсихологии), имеющие принципиальное значение для теории и практики перевода.

Уметь:

- применять в профессиональной переводческой деятельности достижения смежных интегративных дисциплин (лингвокультурологии, этнопсихолингвистики, этнопсихологии) в области связи языка и культуры, имеющие принципиальное значение для теории и практики перевода.

Владеть:

- основными принципами анализа и интерпретации языкового материала, которые разрабатываются в рамках смежных интегративных дисциплин (в первую очередь – лингвокультурологии), изучающих связь языка и культуры, и имеют важное значение для переводческой деятельности.

4. Формат обучения _____

5. Объем дисциплины составляет 2 з.е., в том числе 36 академических часов, отведенных на контактную работу обучающихся с преподавателем, 36 академических часов на самостоятельную работу обучающихся.

6. Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля), Форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	Всего (часы)	В том числе	
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем) Виды контактной работы, часы	Самостоятельная работа обучающегося, часы <i>(виды самостоятельной работы – эссе, реферат, контрольная работа и пр.</i>

					– указываются при необходимости)
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Всего	

Соотношение языка и культуры как предмет научных исследований.	4	2	2	4	6 чтение литературы, доклад/эссе
Основополагающие понятия курса.	12	4	4	8	6 чтение литературы, доклад/эссе, коллоквиум
Основные единицы лингвокультуры в предпереводческом анализе.	24	6	6	12	12 чтение литературы, подбор иллюстративного материала, контрольная работа/доклад, коллоквиум
Культурно-маркированные и культурно-специфические особенности коммуникативного поведения и построения дискурса.	32	4	4	8	6 чтение литературы, подбор иллюстративного материала, доклад/эссе, коллоквиум
Культурный шок.	36	2	2	4	4 чтение литературы, подбор иллюстративного материала, доклад/эссе, коллоквиум
	36	18	18	36	34
Промежуточная аттестация – зачёт (форма проведения – устная)					2
Итого	36		72		36

7. Фонд оценочных средств (ФОС) для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

7.1. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения текущего контроля успеваемости.

Примерные задания для текущей проверки (готовятся внеаудиторно по отдельным темам в соответствии с календарно-тематическим планом и предъявляются либо в письменной форме в эссе / контрольной работы, либо в аудитории во время семинарских занятий и коллоквиумов).

Примерные темы для эссе:

«“Сильная” и “слабая” версии гипотезы лингвистической относительности: аргументы “за” и “против”; значение гипотезы для теории и практики перевода»; «Соотношение понятий “сознание”, “языковое сознание”, “образ мира” и “языковая картина мира” (общее и специфическое) для теории и практики перевода»; «Культура, лингвокультура, культурное пространство и когнитивная база в профессиональной деятельности переводчика»; «Трудности перевода: основные единицы лингвокультуры в переводческой практике (на конкретных примерах)»; «Культурно-специфические особенности коммуникативного поведения и успешность коммуникации: роль переводчика»

Примерное задание для контрольной работы: «Выберите, пожалуйста, единицу для анализа (единицу языка или лингвокультуры). На основе материалов Национального корпуса русского языка составьте корпус диагностирующих контекстов (не менее 50), содержащих данную единицу в коннотативном значении. Проанализируйте данные контексты: а) определите статус анализируемой единицы и обоснуйте свое решение; б) выявите культурную семантику анализируемой единицы и проиллюстрируйте ее конкретным материалом; в) определите “масштаб” (вхождение в ККП или КБ) анализируемой единицы и приведите аргументы в пользу своего решения; г) определите функции, выполняемые единицей в культуре (эталона или символа); д) найдите (если возможно) аналог в языке перевода; е) предложите свой вариант перевода и/или комментария и аргументируйте свое решение».

Примерные вопросы для подготовки к коллоквиумам (учащиеся готовятся внеаудиторно по отдельным темам в соответствии с календарно-тематическим планом и во время коллоквиума не только демонстрируют знания по обсуждаемым вопросам, но и приводят собственные аргументы «за» и «против»).

Коллоквиум 1.

1. Чьи и какие работы, посвященные изучению связи языка и культуры, Вы знаете?
2. Взгляды кого из ведущих специалистов прошлого и современности Вы разделяете и почему?
3. Каково Ваше мнение о гипотезе лингвистической относительности? Какие аргументы Вы можете привести?
4. Какие современные смежные дисциплины, изучающие связь языка и культуры, Вы знаете? Какие достижения этих дисциплин могут быть полезны в теории и практике перевода?
5. Как соотносятся между собой культура, культурная память, культурное пространство? Нужны ли эти понятия переводчику?
6. Что такое культурная коннотация и культурно-языковая компетенция?
7. Что есть лингвокультура? Какова ее базовая категория? Какие функции она выполняет?
8. Как соотносятся сознание, языковое сознание, образ мира, когнитивная база? Нужно ли это знать переводчику?
9. Как соотносятся язык, сознание, культура?

10. Каково соотношение лингвокультуры и культуры, культурной памяти, системы ценностей, когнитивной базы, культурного пространства, образа мира? Нужно или нет такое обилие терминов? Почему?
11. Что есть Homo Loquens по сути? Какие его ипостаси Вам известны? Как соотносятся понятия языковой личности и человека говорящего? Могут ли быть эти знания полезны в переводческой деятельности?

Коллоквиум 2.

1. Какие подсистемы лингвокультуры Вы знаете?
2. Какова система ментефактов?
3. Сталкивались ли Вы с проблемами перевода единиц лингвокультуры? Как Вы с ними справлялись?

Коллоквиум 3.

1. Что Вы можете сказать о различных стратегиях построения текста и дискурса в разных культурах?
2. Необходимы ли переводчику знания о невербальных компонентах коммуникации? О каких? Почему?
3. Что значит высоко- / низкоконтекстные культуры? Нужны эти знания переводчику?

Коллоквиум 4.

1. Что значит «адаптация», «аккультурация», «культурный шок»? Нужны ли эти знания переводчику?
2. Каковы условия, причины, симптомы и последствия культурного шока?
3. Каковы условия и способы смягчения / преодоления культурного шока? Нужны ли эти знания переводчику? Почему?

7.2. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения промежуточной аттестации.

Перечень примерных вопросов к зачёту по дисциплине.

1. Значимость изучения взаимодействия языка и культуры для теории перевода.
2. Взгляды ведущих ученых на соотношение языка и культуры и их значение для теории и практики перевода.
3. Место лингвокультурологических и этнопсихолингвистических исследований в теории перевода и их значение для переводческой практики.
4. Образ мира, языковая картина мира и лингвокультура сквозь призму теории и практики перевода.
5. Соотношение языка, сознания и культуры и его место в теории перевода.
6. Концепции языковой личности и человека говорящего в теории перевода.
7. Значение изучения основных единиц лингвокультуры для теории и практики перевода (на примере прецедентных феноменов).
8. Значение изучения основных единиц лингвокультуры для теории и практики перевода (на примере стереотипов).
9. Культурно-маркированные особенности построения дискурса и значение из анализа для теории и практики перевода.
10. Понятие «культурный шок» и его место в теории и практике перевода.
11. Изучение соотношения языка и культуры в истории науки.
12. Гипотеза лингвистической относительности: ее «сильная» и «слабая» версии, аргументы «за» и «против».
13. Культурное пространство и когнитивная база. Культурно-языковая компетенция.

14. Образ мира / картина мира / модель мира и языковая картина мира: соотношение понятий.
15. Понятие кода культуры.
16. *Ното Локуэнс* как субъект и объект языка, культуры, коммуникации.
17. Ментефакты: определение понятия, их виды и типы (по «масштабу» и по онтологии).
18. Базовые метафоры, эталоны и символы лингвокультуры.
19. Проявления культурной специфики в коммуникации.
20. Культурный шок: причины, симптомы, способы преодоления. Факторы, усиливающие и смягчающие культурный шок.

8. Ресурсное обеспечение:

- Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

- 1) *Красных В.В.* Словарь и грамматика лингвокультуры: Основы психолингвокультурологии. М.: Гнозис, 2016.
- 2) *Лотман Ю.М.* Статьи по семиотике и топологии культуры. Часть 1. Семиотика культуры.

Дополнительная литература:

- 1) *Стефаненко Т.Г.* Этнопсихология. Любое издание.
- 2) *Телия В.Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. Часть III. Культурно-языковая специфика единиц фразеологического состава языка. С. 214-269.

- Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

1. Каталог Российской государственной библиотеки. URL: <https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/>
2. Каталог Научной библиотеки МГУ. URL: <https://www.msu.ru/libraries/>
3. Национальный корпус русского языка. URL: www.ruscorpora.ru
4. Библиотека Гугл. URL: www.books.google.ru

- Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Интернет-ресурсы Института языкознания РАН. URL: www.iling-ran.ru
2. Интернет-ресурсы кафедры общей теории словесности филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова. URL: <http://discours.philol.msu.ru/>

- Описание материально-технического обеспечения.

1. Доступ учащихся к Интернету во внеаудиторное время.
2. Наличие в библиотеке учебной, учебно-методической, научной и справочной литературы.
3. Наличие аудио- и видеотехники.

9. Язык преподавания.

Русский язык.

10. Преподаватель.

Лекции: Красных Виктория Владимировна, д.ф.н., доцент, профессор кафедры общей теории словесности

Семинары: Красных Виктория Владимировна, д.ф.н., доцент, профессор кафедры общей теории словесности

11. Автор программы.

Красных Виктория Владимировна, д.ф.н., доцент, профессор кафедры общей теории словесности